

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: J. L. Mallorquin

Fecha: 06/10/10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: ✓

6. Curso  
Colegio Espíritu SantoCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ajogua che camisarã

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Despues vino su hija . Luego vino su hija .

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) El señor es guapo .

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.
- b)

6- Onguahẽ kuando roimbama kuri

- a) Llego cuando estabamos todos.
- b) Oguatẽ roimbama ronguare

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Hei gua'u chupe opyta ha'gua.
- b) he dijo devalde que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio desanimado. Hoy estoy sin animos.
- b) Ko arape ~~cherio~~ Kaigue hina.

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Hbatere piko ere pea?
- b) Porque decís eso?

10- Esa mandioca está podrida

- a) Pe mandio' onembyai.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe ahecha peteĩ ñandú guasu.
- b) Ayer he visto una avestruz

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe ahecha petei ñandu guasu
- b) Ayer he visto un avestruz

12- Mañana es otro día

- a) Ko'erō ambue ara
- b)

13- Anikena nde pochy che ama

- a) No te vayas más a enojar
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Pe kaka ndahevái
- b) Esa yerba ~~no~~ es más rica

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no vendra hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya hace años que no se ninguno Arque por acá
- b) Yma aryma ndochehechavei ko'a rupi jagarete.

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) Imbotavguakapa pe karia'y
- b) Es letnado el muchacho

18- Me duele la cabeza

- a) che akã rasy .  
b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a) Aypease manguruyú ha ha'u manduvi .  
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Encontro un camino desconocido .  
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) che kane'o <sup>eterei</sup> aguata heta hague .  
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) ¡Enatende! Kola rupi onenongatu peteĩ ñacanina .  
b) ¡Ciudadano! Por acá se esconde una biborça .

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese colodnulo es muy pequeño  
b) Pe jacaré michĩ eterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Oreko peteĩ ñacurutũ hogape .  
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

- a) Pe ao oreko peteĩ encaje ñandutí
- b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

- a) No tengo ni idea donde puede estar el huevo de la gallina
- b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) (Necesita una infusión)
- b) Oikoteĩ peteĩ infusión ñangapiregui

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) Ikatu eme'ẽ che peteĩ vaso y rogya ikatutarõ?
- b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) Como amaneciste?
- b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) Que piensas del segundo curso?
- b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: J. L. Mallorquin

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paragayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Hablo el Jopara

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ëi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	C
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J



12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	J
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	G
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	J